Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan co do tych względem Boga ku zostać przebłaganiem za grzechy ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego musiał zostać we wszystkim upodobniony do braci,\* aby stać się miłosiernym i wiernym arcykapłanem\*\* w sprawach dotyczących Boga,\*\*\* dla przebłagania\*\*\*\* za grzechy ludu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stąd też był zobowiązany we wszystkim (do) braci zostać upodobnionym, aby litościwym stałby się i wiernym arcykapłanem (co do tych) względem Boga, ku przebłagać\* (za) grzechy ludu; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd był winien we wszystkim braciom zostać upodobnionym aby miłosierny stałby się i wierny arcykapłan (co do tych) względem Boga ku zostać przebłaganiem (za) grzechy ludu |

1. 1) <x>570 2:7</x>; <x>650 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 5:5</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przebłaganie odnosi się do Boga i ma związek z Jego sprawiedliwością. Sprawiedliwości Bożej zawsze musi stać się zadość. Chrystus jako nasz zastępca zajął nasze miejsce, aby wyrok potępienia nie wykonał się na nas. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:25</x>; <x>690 2:2</x>; <x>690 4:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ku przebłagać" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-7)